



TRADUÇÃO COMENTADA: INCLUSÃO DE SURDOS NO ENSINO SUPERIOR POR MEIO DO USO DA TECNOLOGIA

Autor: Peterson Simões

petersonsimoes83@gmail.com

INTRODUÇÃO:

O profissional intérprete é aquele que interpreta a mensagem de uma língua para outra, a fim de permitir que a comunicação aconteça entre pessoas que não usam a mesma língua.

Traduzir um texto envolvendo modalidades diferentes de língua, ou seja, de uma língua oral-auditiva para uma língua sinalizada ou vice-versa é traduzir um texto vivo, uma linguagem viva.

Nesse sentido, alguns aspectos devem ser observados, principalmente no que se refere ao registro linguístico, aos estilos e aos gêneros, sendo fundamental por parte do intérprete conhecimento da língua fonte e língua alvo para dar ao texto fluidez e naturalidade, ou solenidade e sobriedade, se assim pedir o texto.

OBJETIVO:

Realizar a tradução comentada do artigo “Inclusão de surdos no ensino superior por meio do uso da tecnologia”.

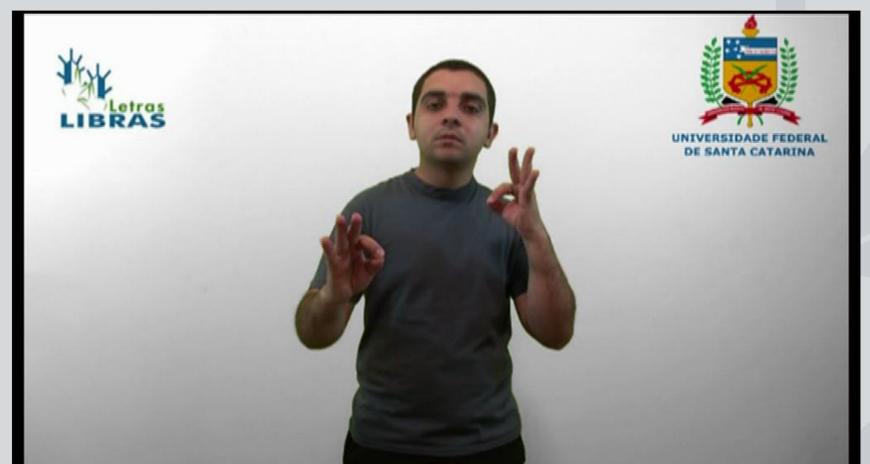
METODOLOGIA:

O artigo selecionado se encontra na modalidade escrita da língua portuguesa sendo traduzido para a Língua Brasileira de Sinais.

A pesquisa contou com dois grandes momentos: o primeiro, a descrição do processo utilizado para a tradução na Língua Brasileira de Sinais; o segundo momento, realizamos o processo de análise, apontamentos e as considerações sobre essa passagem de uma língua (português escrito) para outra (Libras).

Como pressupostos teóricos, selecionamos Quadros & Karnopp (2004) e Segala (2010).

RESULTADOS:



- O processo que envolve a tradução consiste primeiramente no aprimoramento por parte do tradutor “do seu fazer tradutório” e no desenvolvimento de práticas e métodos para este fim.
- Já por parte do leitor que se trata da comunidade surda tenha acesso ao conteúdo do texto original traduzido na sua própria língua, a Língua Brasileira de Sinais – Libras.

REFERÊNCIAS:

LACERDA, C.B.F. O intérprete de língua de sinais no contexto de uma sala de aula de alunos ouvinte: problematizando a questão. In: ____ e GÓES, M.C.R. SURDEZ: Processos Educativos e Subjetividade. São Paulo, Lovice, 2000.

KARNOPP, Lodenir; QUADROS, Ronice Müller de. Educação Infantil para surdos. In: ROMAM, Eurilda Dias; STEYER, Vivian Edite.(Org.). A criança de 0 a 6 anos e a educação infantil: um retrato multifacetado. Canoas, 2001, p.214-230.

QUADROS, Ronice Müller de. O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa. Secretaria de Educação Especial; Brasília: MEC; SEESP, 2007.